

espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramentos de la Pascua, sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina un solo Dios con el mismo Espíritu Santo, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

Y el diácono, vuelto hácia el pueblo, canta.

Idos : acabada es la misa. Aleluya, aleluya.

℞. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

La bendicion, y el Evangelio de S. Juan, como en las Misas ordinarias.

A VISPERAS.

FUERA DEL CORO.

Se dice antes Padre nuestro y Ave Maria, la Aña, Aleluya, el salmo 116, el Magnificat con sus Añas, la oracion Infúndenos, etc. y luego se añade Padre nuestro y nada mas.

mine, tuæ charitátis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum. In unitáte ejúdem Spiritus sancti Deus.

ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est, allelúia, allelúia.

℞. Deo grátias, allelúia, allelúia.

A COMPLETAS.

Empezará el Lector.

ÿ. Jube domne benedicere. Noctem quiétam, et finem perféctum concédát nobis Dóminus omnipotens.

℞. Amen.

LECTIO BREVIS. I. *Pet. 5. e.*

Fratres, sóbrii estóte, et vigiláte : quia adversárius vester diabolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem dévoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserere nobis.

℞. Deo grátias.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cœlum et terram.

Pater noster, *totum secretò.*

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El Señor omnipotente conceda una noche tranquila y un fin dichoso.

℞. Asi sea.

LECCION BREVE. I. *PED. 5.*

Hermanos, sed sobrios, y velad : porque el diablo vuestro enemigo anda rugiendo como un leon al rededor de vosotros, buscando á quien devorar. Resistidle, pues, fortalecidos en la fe. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℞. Gracias á Dios.

ÿ. Nuestro socorro esté en el nombre del Señor.

℞. Que hizo el cielo y la tierra.

Padre nuestro, *secretamente.*

El semanero dice la confesion.

Confiteor Deo om-

III.

Yo pecador, me confieso

15

á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado S. Miguel arcángel, al bienaventurado S. Juan Bautista, al bienaventurado Sr. S. José, á los Santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, hermanos, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado S. Miguel arcángel, al bienaventurado S. Juan Bautista, al bienaventurado Sr. S. José, á los santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, hermanos, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor.

R. Asi sea.

nipoténti, beáta María semper virgini, beáto Michaëli Archángelo, beáto Joánni Baptista, sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper virginem, beátum Michaëlem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

R. Amen.

Responde el coro.

El Dios omnipotente tenga misericordia de tí, y perdonadas tus culpas,

Misereátur tui omnipotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat

te ad vitam atérnam.
R. Amen.

te lleve á la vida eterna.
R. Asi sea.

El coro dice la confesion, y prosigue el semanero.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam atérnam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutionem, et remissionem peccatórum nostrórum tribuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

ÿ. Convértenos Deus salutáris noster.

R. Et avérte iram tuam à nobis.

ÿ. Deus in adjutórium meum inténde.

R. Dómine ad adjuvándum me festína.

Glória Patri. Sicut erat. Allelúia.

PSALMUS 4, pag. 5.

PSALMUS 30.

In te Dómine sperávi non confúndar in

ÿ. El Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, y perdonadas nuestras culpas, nos lleve á la vida eterna.

R. Asi sea.

ÿ. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda indulgencia, absolucion y remision de nuestros pecados.

R. Asi sea.

ÿ. Conviértenos, Dios Salvador nuestro.

R. Y aparta tu ira de nosotros.

ÿ. Dios, atiende á mi ayuda.

R. Acude, Señor, pronto á mi socorro.

Gloria al Padre, etc. Como en el principio, etc. Aleluya.

SALMO 4, pag. 5.

SALMO 30.

Oh Señor! en tí tengo puesta mi esperanza: no

quede yo para siempre confundido: sálvame, pues eres justo.

Dígnate escucharme: acude prontamente á librarme.

Sé para mí un Dios ó *nímen* tutelar, y un alcázar de refugio para ponerme en salvo.

Porque tú eres mi fortaleza y mi asilo; y por *honra de tu nombre* me guiarás y sustentarás.

Tú me sacarás del lazo que me tienen ocultamente armado, pues tú eres mi protector.

En tus manos encomiando mi espíritu: tú me has redimido, ¡oh Señor! Dios de la verdad.

Gloria al Padre, etc.

PSALMO 90.

El que se acoge al asilo del Altísimo, descansará siempre bajo la protección del Dios del cielo.

Él dirá al Señor: Tú eres mi amparo y refu-

eternum: * in iustitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam, * accéléra ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectórem, et in domum refúgii, * ut salvum me fácias.

Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu: * et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.

Educes me, de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi: * quóniam tu es protectórum meus.

In manus tuas comméndo spiritum meum: * redemísti me Dómine Deus veritátis. Glória Patri.

PSALMUS 90.

Qui hábitat in adjutorio Altissimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur.

Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et

refúgium meum: * Deus meus sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et à verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis ejus sperábis.

Sento circúmdabit te véritas ejus: * non timébis à timóre noctúrno.

A sagitta volánte in die, à negótio perambulánte in ténebris: * ab incúrsu, et demónio meridiáno.

Cadent à látere tuo mille, et decem millia à dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.

Verúntamen óculis tuis considerábis: * et retributióne peccatórum vidébis.

Quóniam tu es Dómine spes mea: * altíssimum posuísti refúgium tuum.

gio; el Dios mio en quien esperaré.

Porque él me ha librado del lazo de los cazadores, y de terribles adversidades.

Con sus alas te hará sombra; y debajo de sus plumas estarás confiado.

Su verdad te cercará como escudo: no temerás terrores nocturnos,

Ni la saeta disparada de día; no al enemigo que anda entre tinieblas, ni los asaltos del demonio en medio del día.

Caerán á tu lado izquierdo mil saetas y diez mil á tu diestra; mas ninguna te tocará á tí.

Tú lo estarás contemplando con tus propios ojos, y verás el pago que se da á los pecadores, y exclamarás:

¡Oh, y cómo eres tú, oh Señor, mi esperanza! Tú, ¡oh justo! has escogido al Altísimo para asilo tuyo.

No llegará á tí el mal, ni el azote se acercará á tu morada.

Porque él mandó á sus ángeles que cuidasen de tí: los cuales te guardarán en cuantos pasos dieres.

Te llevarán en *las palmas* de sus manos; no sea que tropiece tu pié en alguna piedra.

Andarás sobre áspides y basiliscos, y hollarás los leones y dragones.

Ya que ha esperado en mí, yo le libraré: yo le protegeré, pues que ha conocido ó *adorado* mi nombre.

Clamará á mí, y le oiré benigno. Con él estoy en la tribulacion: pondréle en salvo, y llenarle he de gloria.

Le saciaré con una vida muy larga; y le haré ver el Salvador que enviaré.

Gloria al Padre, *etc.*

Non accédet ad te malum: * et flagellum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te: * ne forté offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basiliscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: * cum ipso sum in tribulatióne, eripiam eum, et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum: * et osténdam illi salutáre meum.

Glória Patri.

PSALMUS 133.

Ecce nunc benedicite Dóminum, * omnes servi Dómini:

Qui státis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedicite Dóminum.

Benedicat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.

Glória Patri.

SALMO 133.

Ea pues, bendecid al Señor ahora *mismo*, vosotros todos, ¡oh siervos del Señor!

Vosotros los que asistís en la Casa del Señor, en los átrios del Templo de nuestro Dios,

Levantad por las noches vuestras manos hácia el Santuario, y alabad al Señor.

Bendígate desde Sion el Señor que crió el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, *etc.*

No se dice Capitula, Himno, ni Verso.

Aña. Vespere autem sábbati.

Ant. En la noche del sábado.



CANTICO DE SIMEON, *San Luc. 2.*

Ahora sí que puedo
Partirme en paz de aquesta mortal vida,
Pues ya contento quedo,
Que antes de mi partida
Fué tu palabra, gran Señor, cumplida.

Pues ya no solamente
Vieron mis ojos la salud que encierra
La paz que está presente
Despues de tanta guerra
Mas la del orbe todo se destierra.

Para que lumbre sea
En las tinieblas de su error oscuras,
Con que te adore y crea,
Y luz con que aseguras
La paz y gloria que á Israel procuras.
Gloria el Padre, etc.

Ant. En la noche del
Sábado, cuando empezaba
á lucir el primer día de la
semana, vinieron á ver el
sepulcro María Magdalena
y otra María. Alleluia.

ÿ. El Señor sea con vos-
otros.

R. Y con tu espíritu.
Oremos.

Aña. Vespere autem
sabbati, quæ lucescit in
prima sabbati, venit
María Magdaléne et ál-
tera María, vidére se-
púlchrum, alleluia.

ÿ. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu tuo.
Orémus.

CANTICUM SIMEONIS. *Lucæ 2. e.*

Nunc dimittis servum tuum Dómine, * secúndum
verbum tuum in pace :

Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,

Quod parásti * ante faciém ómnium populórum :

Lumen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam
plebis tuæ Israël.

Glória Patri.

ORATIO.

Visita, quæsumus
Dómine, habitatiónem
istam, et omnes insi-
dias inimici ab ea longè
repelle : Angeli tui
sancti hábitent in ea
qui nos in pace custó-
diant : et benedictio
tua sit super nos sem-

ORACION.

Te suplicamos, Señor,
visites esta morada, y
ahuyentes de ella todas las
asechanzas del enemigo :
habiten en ella tus ánge-
les que nos conserven en
paz, y permanezca eter-
namente sobre nosotros
tu bendicion. Por nuestro

Señor Jesucristo tu Hijo, etc.

R. Asi sea.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

per. Per Dóminum nostrum.

R. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Ant. Alegraos suprema

Emperatriz del cielo,

Pues el que merecisteis

Llevar en vuestro seno,

Resucitó glorioso,

Como lo dijo él mismo;

Y á Dios, Madre gozosa,

Dirigid nuestros ruegos.

Gozaos, Virgen Madre, con reposo,

Pues ya el Señor resucitó glorioso.

ORACION.

Dios, que te dignaste alegrar el mundo con la Resurreccion de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, concédenos que por intercesion de su Madre la Virgen Maria lleguemos á los contentos de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

ORATIO.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta, quæsumus, ut per ejus genitricem virginem Mariam, perpétua capiámus gáudia vitæ. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

ÿ. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias. Benedicat et custodiat nos omnipotens et misericors Dóminus, Pater et Filius, et Spiritus sanctus.

R. Amen.

ÿ. Bendigamos al Señor.

R. Gracias á Dios.

Bendigamos y defiéndanos el omnipotente y misericordioso Señor Padre, é Hijo, y Espiritu Santo.

R. Asi sea.

Despues se dice en pie durante toda la Pascua.

Aña. Regina cæli lætare, allelúia: Quia quem meruisti portare, allelúia. Resurrexit sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia. Gaude et lætare virgo Mariâ, allelúia. Quia surrexit Dóminus verè, allelúia.

ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen.

Pater noster, Ave Maria et Credo.

ÿ. El auxilio divino permanezca siempre con nosotros.

R. Asi sea.

Padre nuestro. Ave Maria. Credo.



DOMINGO DE PASCUA.

A MAITINES.

Padre nuestro, Ave Maria y Credo.

ÿ. Señor, abrirás mis labios.

R. Y mi lengua anunciará tu alabanza.

ÿ. Dios, atiende á mi ayuda.

R. No tardes, Señor, en socorrerme.

ÿ. Gloria al Padre, etc. Aleluya.

INVITATORIO.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya. *Se repite:*

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor : cantemos con júbilo las alabanzas del Dios salvador nuestro. Corramos á presentar-

Pater noster. Ave Maria. Credo.

ÿ. Dómine lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

ÿ. Deus in adjutorium meum inténde.

R. Dómine adjuvándum me festína.

ÿ. Glória Patri, allelúia.

INVITATORIUM.

Surréxit Dóminus verè. * Allelúia *et repetitur:*

PSALMUS. 94.

Veníte, exultémus Dómino : jubilemus Deo salutári nostro : præoccupémus faciem ejus in confessione :

